|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲃ̄) ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ. |  |  |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲠⲉⲛϬⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̄̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ Ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲝⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϯϩⲟ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ. |  |  |  |
| Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉⲛⲥⲁϭ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀Ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲣⲱⲙⲏ ⲛⲉⲙ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲁ: ⲥⲉⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ. |  |  |  |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲠⲉⲛϬⲟⲓⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲝⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛⲓⲛⲓϣϯ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲏⲛⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲑⲃⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲣⲉϥⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩ (ⲉ̄) ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲏⲡ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀Ⲛⲓⲣⲟⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁ̀ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲫⲁ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲧϩⲟⲗⲭ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ: ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓⲝ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲫⲁ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. |  |  |  |
| Ⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯϩⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲩⲇⲉⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲫⲛⲏⲃ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ: ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀Ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ: ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲱ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲩⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓϯ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |